

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК
11 КЛАСС

I ВАРИАНТ

**I. ЗАДАНИЕ НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ
ФОНЕТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Выберите из левой и правой колонки слова, в которых выделенные буквы, диграфы и буквосочетания обозначают один и тот же звук. Запишите ответ на листе ответов, например, «1а».

- | | |
|-------------|--|
| 1) mismo | a) estío, b) sevillana, c) asno, d) sacerdote |
| 2) rubí | a) serenada, b) sonrisa, c) sirena, d) favor |
| 3) cigüeña | a) coqueta, b) azucena, c) crítica, d) cubierto |
| 4) escoger | a) guayaba, b) guitarra, c) mujer, d) gabana |
| 5) bisnieto | a) habano, b) aventurero, c) esbelto, d) envidia |

II. АУДИРОВАНИЕ

Прослушайте текст. Отметьте в соответствующей графе, какие утверждения являются правильными, какие – неправильными, а какие не упоминались в прослушанном тексте, например:

Falso	Verdadero	No mencionado
	x	

1. Con el paso de los años la gente iba olvidándose de la catástrofe.
2. Ningún detalle del paisaje ya recordaba de lo que había pasado.
3. La avalancha destruyó uno de los pueblos más importantes del Tolima.
4. Hubo más de 27.000 muertos.
5. Fue la tercera tragedia más grave de Colombia.
6. La avalancha fue provocada por un volcán.
7. El volcán Arenas se erupciona cada tres años.
8. El gobierno tuvo que declarar la emergencia económica.
9. A todas las víctimas el gobierno facilitó remuneraciones.
10. Dios salvó a toda la familia de Lupe.

**III. ЗАДАНИЕ НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ
ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Заполните пропуски правильными грамматическими формами (например, видовременными формами глагола, артиклями, степенями сравнения прилагательных и наречий, числительными и т.д.).

Mi padre es una gran ausencia en mi vida. (Irse)¹ _____ de manera (tan/tanta/tal)² _____ rotunda, que no (guardar)³ _____ recuerdos (sus/suyos/de él)⁴ _____.

Mi padre (ser)⁵ _____ un alma cobarde, un día (verse)⁶ _____ acosado por sus mentiras y (salir)⁷ _____ escapado. Literalmente (hacerse)⁸ _____

humo.

Lo visualizo — un poco en broma, claro está, — (huido/al huir/huyendo)⁹ _____ hacia Machu Picchu disfrazado de india peruana, con trenzas postizas y varias polleras multicolores.

— ¡No (repetir)¹⁰ _____ esto jamás! ¿De dónde sacas (tanta/tales/tan)¹¹ _____ tonterías? — me (atajar)¹² _____ mi madre cuando yo le (mencionar)¹³ _____ esta posibilidad.

(Ser)¹⁴ _____ como (ser)¹⁵ _____, mi padre (partir)¹⁶ _____ sin dejar rastro, fue como si (morir)¹⁷ _____. Nunca más yo (oír)¹⁸ _____ mencionar su nombre y nada (saber)¹⁹ _____ de su aspecto físico, por tanto resulta irónico que un día me (llamar)²⁰ _____ para identificar su cadáver en la morgue.

IV. ЗАДАНИЕ НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

A. Выберите подходящее для данного контекста слово из предложенных вариантов. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1 а».

Antonio Gaudí es el 1. _____ principal de Barcelona. El ha dejado en herencia a Barcelona doce obras, entre las cuales se encuentra “La Sagrada Familia”, fruto de su labor de 43 años.

Las obras se ejecutaban según los esbozos, que el maestro trazaba directamente en el área de construcción. Edificando un templo para Dios, Gaudí, repensaba en cada detalle. A los que le reprochaban la lentitud, contestaba: “Mi cliente no 2. _____.

Según se sabe, Gaudí murió cuando iba ensimismado en sus pensamientos a la iglesia a la misa de la tarde – fue atropellado por un tranvía. Como nadie 3. _____ al anciano vestido pobremente, lo enterraron en una tumba 4. _____.

Cada cual que haya visto La Sagrada Familia no ha podido dejar de notar, que la parte hecha por los 5. _____, es inferior a la creada por el gran maestro.

1. a. creador b. creativo
2. a. se da prisa b. tiene prisa
3. a. reconoció b. conoció
4. a. corriente b. común
5. a. sucesores b. predecesores

B. Заполните пропуски в тексте словами, данными после текста. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1 а».

Cosas típicas de España

Hay algunas cosas que en todo el mundo se consideran típicamente españolas; son como tarjetas de visita de España.

Navaja. Al parecer, fueron los musulmanes los que enseñaron a los españoles 1. _____ de templar y ornamentar cuchillos. En el siglo XVI ya se conoce Albacete como un importante productor de navajas, cuchillos y tijeras. La típica navaja albaceteña tiene una hoja de acero y 2. _____ se hace con huesos de toro o de madera. También dispone de un mecanismo para abrirla y cerrarla rápidamente.

Chupachups. Mientras lee estas líneas, 60 000 personas de todo el mundo están saboreando su chupachups. La persona quien les endulza 3._____ es Enrique Bernat a quien en 1959 se le ocurrió la idea de añadir 4._____ a los caramelos. Hoy chupachups está presente en ciento ocho países y se vende principalmente en Japón, Corea, Alemania, Estados Unidos, Rusia, Ucrania. Es curioso que 5._____ fue rediseñado por Salvador Dalí en 1969.

Fregona. Muchos turistas se sorprenden al venir a España y ver este instrumento elemental de limpieza. El padre de la idea fue Manuel Jalón, un ingeniero, en 1956. Se le ocurrió poner a un palo de escoba 6._____ de algodón, que se escurrían en 7._____. Más adelante perfeccionó la idea, alcanzando con ella un gran éxito commercial en decenas de países.

Guitarra. Su origen se pierde en la historia. Al parecer, tiene dos raíces: por un lado, 8._____ grecorromana y, por otro, un instrumento musical árabe que procedía del laúd sirio. La guitarra siempre fue considerada un instrumento popular y no tuvo 9._____ hasta que Carlos IV la introdujo en 10._____. Andalucía es la tierra donde la guitarra española, especialmente la flamenca, ha tenido mayor desarrollo.

- | | | |
|---------------|------------------|--------------|
| a. un palito | e. la vida | i. la cítara |
| b. unas tiras | f. el asta | j. prestigio |
| c. un cubo | g. el envoltorio | |
| d. el arte | h. la corte | |

V. Подберите к каждому фразеологизму подходящее объяснение. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

1. A cada cerdo llega su San Martín.

- a) a cada uno llega la hora de remordimientos
- b) a cada uno llega la hora de pagar sus pecados
- c) a cada uno llega la hora de su gloria, triunfo

2. - ¿Qué tal el noviazgo de Laura y Pablo? – Parece que él está por liar el petate.

- a) irse.
- b) pedirle la mano
- c) armar una gorda

3. En la crisis económica ellos hicieron su agosto.

- a) se arruinaron
- b) se enriquecieron
- c) veranearon

4. Ya verás que nunca más le daré el brazo a torcer.

- a) dejaré que me engañe
- b) diré algún secreto
- c) me dejaré sobornar

5. Si alguien dice: “Paco me importa un pimiento”, quiere decir...

- a) Paco compró un pimiento en otro país.

- b) Paco no le importa nada.
- c) No tiene una opinión clara sobre Paco.

**V. ЗАДАНИЕ НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

A. Соотнесите начало пословиц, данные в левой колонке, с окончаниями в правой колонке. Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке из предложенных ниже. Запишите ответ на листе ответов, например, «1а. Не садись не в свои сани»:

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. Menos bulto | a) hay calor. |
| 2. A quien madruga | b) más saber. |
| 3. Donde hay humo | c) Dios le ayuda. |
| 4. El hombre propone | d) tal astilla. |
| 5. No todo lo que brilla | e) más vagar. |
| 6. De tal palo, | f) es oro. |
| 7. A caballo regalado, | g) más claridad. |
| 8. A más prisa, | h) no le mires el diente. |
| 9. A más vivir, | i) zurrapas. |
| 10. A primer tapón, | j) y Dios dispone. |

- 1. Баба с возу кобыле легче.
Меньше говори, да больше делай.
- 2. Кто рано встает, тому Бог подает.
Утро вечера мудренее.
- 3. И по дыму знать, что огня нет.
Нет дыма без огня.
- 4. Кто рано встает, тому Бог подает.
Человек предполагает, а Бог располагает.
- 5. Не все то золото, что блестит.
Мал золотник, да дорог.
- 6. Яблоко от яблони недалеко падает.
Как ни кинь, а все блин.
- 7. Дареному коню в зубы не смотрят.
И на доброго коня бывает спотычка.
- 8. Тише едешь, дальше будешь.
Поспешишь – людей насмешешь.

9. Без терпенья нет ученья.
Век живи, век учись.

10. На весь мир не испечешь блин.
Первый блин комом.

Б. Соотнесите имена собственные в левой колонке с соответствующими сведениями в правой колонке. Запишите ответ на листе ответов, например, «1а»

- | | |
|--|---|
| 1. Juan de Villanueva | a. un pintor barroco, considerado uno de los máximos exponentes de la pintura española y maestro de la pintura universal |
| 2. Diego Rodriguez de Silva y Velazques. | b. una cantante lírica española con tesitura de soprano |
| 3. Antonio Banderas | c. un militar español que ejerció como dictador entre 1923 y 1930 |
| 4. Miguel de Cervantes | d. un piloto español de Fórmula 1 |
| 5. Julio Iglesias | e. fue un arquitecto español, máximo exponente de la arquitectura neoclásica en España. |
| 6. Federico García Lorca | f. un soldado, novelista, poeta y dramaturgo español, considerado la máxima figura de la literatura española |
| 7. Montserrat Caballé | g. un cantante, compositor, empresario y ex futbolista español |
| 8. Pablo Picasso | h. un actor, productor y director de cine español, además de Presidente del Patronato de la Fundación Lágrimas y Favores de su ciudad natal |
| 9. Fernando Alonso | i. un poeta, dramaturgo y prosista español, también conocido por su destreza en muchas otras artes |
| 10. Miguel Primo de Rivera | j. un pintor y escultor español, creador del cubismo |

VI. ЗАДАНИЯ НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Проанализируйте текст перевода с испанского языка на русский. Из 20 подчеркнутых мест 10 содержат ошибки. Исправьте их. Запишите не более 10 ответов на листе ответов. Например, «1 – ваш вариант перевода».

La cena a la castellana

Ужин на кастильский лад

Paseando a lo largo de la fachada de la casa número quinientos tres me choqué con Braulio; me saludó y dijo:

- Déjate de cumplimientos entre nosotros; ya sabes que yo soy franco y castellano viejo: el pan pan y el vino vino; por consiguiente exijo de ti que no vayas a dármeles; estás convidado.

- ¿A qué?

- A comer conmigo.

Fue preciso ceder: un día malo, dije para mí, cualquiera lo pasa; en este mundo para conservar amigos es preciso tener el valor de aguantar sus obsequios.

Braulio está muy lejos de pertenecer a lo que se llama gran mundo y sociedad de buen tono, pero no es tampoco un hombre de la clase inferior, puesto que es un empleado de los de segundo orden, que reúne entre su sueldo y su hacienda cuarenta mil reales de renta.

Es tal su patriotismo, que dará todas las lindezas del extranjero por un dedo de su país.

Defendiendo que no hay vinos como los españoles, en lo cual bien pudo de tener razón, defiende que no hay educación como la española, en lo cual bien pudiera no tenerla; a trueque de defender que el cielo de Madrid es purísimo, defenderá que nuestras manolas son las más encantadoras de todas las mujeres: es un hombre, en fin, que vive de exclusivas.

Cree que toda la crianza está reducida a decir «Dios guarde a ustedes» al entrar

Прогуливаясь вдоль фасада дома номер пятьдесят три, я столкнулся с Браулио¹; поздоровавшись со мной, он сказал:

- Пожалуйста без церемоний². Ты знаешь: я человек простой и держусь старых добрых кастильских обычаев. У нас все попросту и без затей³, а потому я не требую, чтобы ты дарил мне вино и хлеб⁴. Считаю себя приглашенным.

- Куда?

- Ко мне на обед.

Я вынужден был уступить. «Ну, что же, – подумал я про себя, – на долю каждого может выпасть такой злополучный день⁵. В этом мире так уж заведено: чтобы сохранить друзей, надо иметь мужество не отказываться отих приглашений⁶».

Браулио вовсе не принадлежит к тем, кто объездил весь мир и усвоил лучшие из его обычаев⁷, но он не принадлежит и к низшим классам, поскольку является одним из чиновников среднего ранга⁸ и получает вместе с жалованьем свои сорок тысяч реалов годовой ренты.

Его патриотизм заключается в том, что все прелести заграницы он отдаст за какой-нибудь сущий пустяк, лишь бы он был испанским по происхождению⁹. Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, он вместе с тем доказывает, что по своему образованию испанцы превосходят всех остальных, хотя у него самого образования нет никакого¹⁰; доказывая, что мадридское небо самое чистое¹¹, он вместе с тем будет доказывать, что мадридские девушки самые очаровательные из всех женщин¹². Словом, это человек, постоянно впадающий в крайности.

Он полагает, что истинная воспитанность¹³ сводится к

en una sala, y añadir «con permiso de usted» cada vez que se mueve; a preguntar a cada uno por toda su familia, y a despedirse de todo el mundo.

Así es un *castellano viejo*.

Llegaron las dos, y aunque yo conocía ya a mi Braulio, no me pareció conveniente acicalarme demasiado para ir a comer; estoy seguro de que se hubiera picado; no quise, sin embargo, excusar un frac de color y un pañuelo blanco.

Era citado a las dos, y entré en la sala a las dos y media. Las cinco eran cuando nos sentábamos a la mesa.

Desdobláronse silenciosamente las servilletas, nuevas a la verdad, porque tampoco eran muebles en uso para todos los días, y fueron izadas por todos aquellos buenos señores a los ojales de sus fraques como cuerpos intermedios entre las salsas y las solapas.

La cena empezó.

*A base de los Ensayos Satíricos
de Mariano José de Larra*

тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас Бог», а при каждом переезде¹⁴ – «с вашего разрешения», что обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства¹⁵, и постоянно просить прощения у каждого из присутствующих¹⁶.

Таков каждый из старых кастильцев¹⁷.

Пробило два часа, но, хотя хорошо знал своего Браулио, мне показалось разумным не слишком наряжаться к обеду. Я уверен, что он мог бы обидеться, но с другой стороны, я не смог отказаться ни от светлого фрака, ни от белого шейного платка¹⁸.

Обед был назначен на два часа, а когда я вошел в столовую, была уже половина третьего. Нас было пятеро, когда мы сели за стол¹⁹.

Молча были развернуты салфетки, действительно новые, так как в обычные дни ими не пользовались, и добрые сеньоры, зятые во фраки, подняли первый тост как небезразличную для их тел увертюру к блюдам и соусам²⁰.

Ужин начался.

*На основе Сатирических очерков
М.Х. де Ларры (перевод Б.А. Кржевского
и З.И. Плавскина)*

VII. ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите сочинение объемом не менее 200 слов.



ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК
11 КЛАСС

II ВАРИАНТ

**I. ЗАДАНИЕ НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ
ФОНЕТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Выберите из левой и правой колонки слова, в которых выделенные буквы, диграфы и буквосочетания обозначают один и тот же звук. Запишите ответ на листе ответов, например, «1а».

- 1) aldea a) admisión, b) aguardiente, c) andanzas, d) crédulo
2) experiencia a) coexistencia, b) salmantino, c) numismático, d) tórax
3) aguacate a) tango, b) guajira, c) tangile, d) alguacil
4) risueño a) carmín, b) avestruz, c) Enrique, d) color
5) jazmín a) zanja, b) cebolla, c) jaz, d) hazmerreír

II. АУДИРОВАНИЕ

Прослушайте текст. Отметьте в соответствующей графе, какие утверждения являются правильными, какие – неправильными, а какие не упоминались в прослушанном тексте, например:

Falso	Verdadero	No mencionado
	x	

1. Con el paso de los años la gente no podía quitarse del alma los tristes recuerdos del desastre.
2. Una fisura muy profunda seguía afeando el paisaje.
3. La avalancha no pudo destruir aquel centro algodónero del Tolima.
4. Hubo 26.000.000 muertos.
5. Fue una de tantas tragedias ecológicas de Colombia.
6. La avalancha provocó la erupción de un volcán.
7. Fue la primera erupción del volcán Arenas en la historia de Colombia.
8. El gobierno recibió el apoyo de agencias internacionales.
9. A todas las víctimas el gobierno ofreció nuevas casas confortables en otras regiones de Colombia.
10. Los vecinos salvaron a la familia de Lupe.

**III. ЗАДАНИЕ НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ
ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Заполните пропуски правильными грамматическими формами (например, видовременными формами глагола, артиклями, степенями сравнения прилагательных и наречий, числительными и т.д.).

Aquella tarde, la dueña del piso les comunicó a Andrea y Marina que no (tener, ella)¹ _____ más remedio que aumentarles la renta. Les aseguró que (verse)² _____ obligada hecerlo porque la vida estaba más cara cada día.

– ¡Cuánto siento que nosotras (tener)³ _____ que buscar otro cuarto! –

exclamó Andrea, la (mayor/mayora/más mayor)⁴ _____ de las hermanas, – ¡Con cuánto gusto (quedarse, yo)⁵ _____ aquí! Pero con lo que ganamos (ser)⁶ _____ imposible que (agregar, nosotras)⁷ _____ un céntimo más a lo que pagamos de renta.

Marina le aconsejó que (mirar)⁸ _____ los anuncios de los diarios, pues (ser)⁹ _____ probable que (encontrar)¹⁰ _____ así (alguno/algún/algo)¹¹ _____ cuarto desalquilado.

– (Mirar, tú)¹² _____ este anuncio, Andrea: en Ventas se alquila un cuarto, con el autobús a la puerta. Yo no lo (dejar)¹³ _____ para mañana, pues quizás (perder, nosotras)¹⁴ _____ una buena oportunidad.

– ¡Cuánto (dar)¹⁵ _____ por quedarme aquí! – exclamó Andrea (al ver/visto/de viendo)¹⁶ _____ la habitación – Yo temía que el cuarto (estar)¹⁷ _____ alquilado, pero felizmente no lo está.

En aquel momento entró la dueña (preguntando/por preguntar/preguntado)¹⁸ _____ :

– Veo, que les gusta esta habitación, voy a hacerles un gran regalo – mil euros. Les (tomar)¹⁹ _____ menos, pero la vida (se está haciendo/está haciendo/se hizo)²⁰ _____ más difícil.

Las jóvenes se disculparon, apresurándose a despedirse de la dueña.

IV. ЗАДАНИЕ НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

A. Выберите подходящее для данного контекста слово из предложенных вариантов. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1 а».

Según una leyenda, en que 1. _____ el caudillo de los aztecas Moctezuma, la llegada de los hombres – dioses blancos significaría la señal de la caída inevitable de su imperio. Tal 2. _____ hizo paralizar la voluntad del caudillo. Viendo a los 3. _____ acercarse a su ciudad, Moctezuma no se atrevió a empezar la lucha contra ellos.

Moctezuma, tratando de 4. _____ a los conquistadores les entregó mucho oro, pero este paso tuvo un efecto contrario. Al ver el oro los conquistadores empezaron el saqueo total del imperio.

Al ver la 5. _____ de los “nuevos dioses” los aztecas se sublevaron; mataron a Moctezuma como a un trahidor, lucharon durante muchos meses contra los conquistadores. Pero, finalmente fueron vencidos y exterminados.

- | | |
|-----------------------|-----------------|
| 1. a. creía | b. confesaba |
| 2. a. prejuicio | b. superstición |
| 3. a. extraterrestres | b. forasteros |
| 4. a. complacer | b. displacer |
| 5. a. astucia | b. inocencia |

B. Заполните пропуски в тексте словами, данными после текста. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1 а».

El gran descubrimiento

Después de Colón muchos aventureros emprendieron 1. _____ hacia las nuevas tierras.

El español Pedro Niño vio en el mar Caribe una isla a la que le dio el nombre de Margarita, pues allí había muchas 2._____.

Alonso Quejada al entrar en la delta del río Orinoco vio numerosas 3._____ flotantes, construidas sobre troncos calvados en el 4._____ del río. Por asociación con lo que había visto en Europa Ojeda llamó esta zona Venezuela.

Un destacamento de conquistadores, que navegaban por un río muy ancho, fue acometido por un grupo de mujeres altas y blancas, con 5._____ en las manos. En conformidad con 6._____ griego, los españoles llamaron a estas mujeres “amazonas” y el río lo llamaron “el Amazonas”.

Los portugueses al igual que los españoles descubrieron 7._____ hacia América. Y lo hicieron también casualmente. En 1500 el navegante Pedro Cabral zarpó de Portugal y siguió 8._____ de Vasco de Gama, o sea, dando vuelta a Africa pero muy pronto sus barcos fueron llevados hacia el Occidente por tres fuertes 9._____ oceánicas. De este modo Cabral llegó a Brasil por pura casualidad. El llamó esta tierra: “Vera Cruz”. Pero todo el mundo conoce este país con el nombre indígena de Brasil, que a su vez procede del nombre del 10._____ de color rojo.

- | | | |
|------------------|-------------|-------------|
| a. una ruta | e. árbol | i. chabolas |
| b. arcos | f. el mito | j. perlas |
| c. corrientes | g. fondo | |
| d. el itinerario | h. el viaje | |

V. Подберите к каждому фразеологизму подходящее объяснение. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

1. Ayer me topé con Maribel, iba de punta en blanco con una amiga poco presentable.

- a) de blanco
- b) de gala
- c) bien peinada

2. Como es un tío muy terco seguirá su plan erre con erre.

- a) obstinadamente
- b) paulatinamente.
- c) a su manera propia

3. No me gusta como habla este profesor, porque suele andarse por las ramas.

- a) subir a la mesa
- b) hablar con rodeos
- c) alzar la voz

4. Don Rodrigo era solterón y, por lo tanto, un novio envidiable. Verdad que era como una tapia.

- a) sordo
- b) avaro
- c) celoso

5. Juan explicó con pelos y señales lo que había visto.

- a) con gestos.

- b) poco comprensible.
- c) en detalles.

V. ЗАДАНИЕ НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

A. Соотнесите начало пословиц, данные в левой колонке, с окончаниями в правой колонке. Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке из предложенных ниже. Запишите ответ на листе ответов, например, «1а. Не садись не в свои сани»:

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. Menos bulto | a) hay calor. |
| 2. A quien madruga | b) más saber. |
| 3. Donde hay humo | c) Dios le ayuda. |
| 4. El hombre propone | d) tal astilla. |
| 5. No todo lo que brilla | e) más vagar. |
| 6. De tal palo, | f) es oro. |
| 7. A caballo regalado, | g) más claridad. |
| 8. A más prisa, | h) no le mires el diente. |
| 9. A más vivir, | i) zurrapas. |
| 10. A primer tapón, | j) y Dios dispone. |

- 1. Баба с возу кобыле легче.
Меньше говори, да больше делай.
- 2. Кто рано встает, тому Бог подает.
Утро вечера мудренее.
- 3. И по дыму знать, что огня нет.
Нет дыма без огня.
- 4. Кто рано встает, тому Бог подает.
Человек предполагает, а Бог располагает.
- 5. Не все то золото, что блестит.
Мал золотник, да дорог.
- 6. Яблоко от яблони недалеко падает.
Как ни кинь, а все блин.
- 7. Дареному коню в зубы не смотрят.
И на доброго коня бывает спотычка.
- 8. Тише едешь, дальше будешь.
Поспешишь – людей насмешит.

9. Без терпенья нет ученья.
Век живи, век учись.
10. На весь мир не испечешь блин.
Первый блин комом.

Б. Соотнесите имена собственные в левой колонке с соответствующими сведениями в правой колонке. Запишите ответ на листе ответов, например, «1а»

- | | |
|--|---|
| 1. Juan de Villanueva | a. un pintor barroco, considerado uno de los máximos exponentes de la pintura española y maestro de la pintura universal |
| 2. Diego Rodriguez de Silva y Velazques. | b. una cantante lírica española con tesitura de soprano |
| 3. Antonio Banderas | c. un conquistador español que lideró la expedición que causó el final del Imperio azteca y la conquista de México |
| 4. Miguel de Cervantes | d. un tenista español. Ocupa actualmente la quinta posición del ránking ATP. |
| 5. Julio Iglesias | e. fue un arquitecto español, máximo exponente de la arquitectura neoclásica en España. |
| 6. Federico García Lorca | f. un soldado, novelista, poeta y dramaturgo español, considerado la máxima figura de la literatura española |
| 7. Montserrat Caballé | g. un cantante, compositor, empresario y ex futbolista español |
| 8. Pablo Picasso | h. un actor, productor y director de cine español, además de Presidente del Patronato de la Fundación Lágrimas y Favores de su ciudad natal |
| 9. Rafa Nadal | i. Un poeta, dramaturgo y prosista español, también conocido por su destreza en muchas otras artes |
| 10. Hernán Cortés | j. un pintor y escultor español, creador del cubismo |

VI. ЗАДАНИЯ НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Проанализируйте текст перевода с испанского языка на русский. Из 20 подчеркнутых мест 10 содержат ошибки. Исправьте их. Запишите не более 10 ответов на листе ответов. Например, «1 – ваш вариант перевода».

La cena a la castellana

Paseando a lo largo de la fachada de la casa número quinientos tres me choqué con Braulio; me saludó y dijo:

- Déjate de cumplimientos entre nosotros; ya sabes que yo soy franco y castellano viejo: el pan pan y el vino vino; por consiguiente exijo de ti que no vayas a dármeles; estás convidado.

- ¿A qué?

- A comer conmigo.

Fue preciso ceder: un día malo, dije para mí, cualquiera lo pasa; en este mundo para conservar amigos es preciso tener el valor de aguantar sus obsequios.

Braulio está muy lejos de pertenecer a lo que se llama gran mundo y sociedad de buen tono, pero no es tampoco un hombre de la clase inferior, puesto que es un empleado de los de segundo orden, que reúne entre su sueldo y su hacienda cuarenta mil reales de renta.

Es tal su patriotismo, que dará todas las lindezas del extranjero por un dedo de su país.

Defendiendo que no hay vinos como los españoles, en lo cual bien pudo de tener razón, defiende que no hay educación como la española, en lo cual bien pudiera no tenerla; a trueque de defender que el cielo de Madrid es

Ужин на кастильский лад

Прогуливаясь вдоль фасада дома номер пятьдесят три, я столкнулся с Браулио¹; поздоровавшись со мной, он сказал:

- Пожалуйста без церемоний². Ты знаешь: я человек простой и держусь старых добрых кастильских обычаев. У нас все попросту и без затей³, а потому я не требую, чтобы ты дарил мне вино и хлеб⁴. Считаю себя приглашенным.

- Куда?

- Ко мне на обед.

Я вынужден был уступить. «Ну, что же, – подумал я про себя, – на долю каждого может выпасть такой злополучный день⁵. В этом мире так уж заведено: чтобы сохранить друзей, надо иметь мужество не отказываться отих приглашений⁶».

Браулио вовсе не принадлежит к тем, кто объездил весь мир и усвоил лучшие из его обычаев⁷, но он не принадлежит и к низшим классам, поскольку является одним из чиновников среднего ранга⁸ и получает вместе с жалованьем свои сорок тысяч реалов годовой ренты.

Его патриотизм заключается в том, что все прелести заграницы он отдаст за какой-нибудь сущий пустяк, лишь бы он был испанским по происхождению⁹. Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, он вместе с тем доказывает, что по своему образованию испанцы превосходят всех остальных, хотя у него самого образования нет никакого¹⁰; доказывая,

purísimo, defenderá que nuestras manolas son las más encantadoras de todas las mujeres: es un hombre, en fin, que vive de exclusivas.

Cree que toda la crianza está reducida a decir «Dios guarde a ustedes» al entrar en una sala, y añadir «con permiso de usted» cada vez que se mueve; a preguntar a cada uno por toda su familia, y a despedirse de todo el mundo.

Así es un *castellano viejo*.

Llegaron las dos, y aunque yo conocía ya a mi Braulio, no me pareció conveniente acicalarme demasiado para ir a comer; estoy seguro de que se hubiera picado; no quise, sin embargo, excusar un frac de color y un pañuelo blanco.

Era citado a las dos, y entré en la sala a las dos y media. Las cinco eran cuando nos sentábamos a la mesa.

Desdobláronse silenciosamente las servilletas, nuevas a la verdad, porque tampoco eran muebles en uso para todos los días, y fueron izadas por todos aquellos buenos señores a los ojales de sus fraques como cuerpos intermedios entre las salsas y las solapas.

La cena empezó.

*A base delos Ensayos Satíricos
de Mariano José de Larra*

что мадридское небо самое чистое¹¹, он вместе с тем будет доказывать, что мадридские девушки самые очаровательные из всех женщин¹². Словом, это человек, постоянно впадающий в крайности.

Он полагает, что истинная воспитанность¹³ сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас Бог», а при каждом переезде¹⁴ – «с вашего разрешения», что обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства¹⁵, и постоянно просить прощения у каждого из присутствующих¹⁶.

Таков каждый из старых кастильцев¹⁷.

Пробило два часа, но, хотя хорошо знал своего Браулио, мне показалось разумным не слишком наряжаться к обеду. Я уверен, что он мог бы обидеться, но с другой стороны, я не смог отказаться ни от светлого фрака, ни от белого шейного платка¹⁸.

Обед был назначен на два часа, а когда я вошел в столовую, была уже половина третьего. Нас было пятеро, когда мы сядились за стол¹⁹.

Молча были развернуты салфетки, действительно новые, так как в обычные дни ими не пользовались, и добрые сеньоры, затянутые во фраки, подняли первый тост как небезразличную для их тел увертюру к блюдам и соусам²⁰.

Ужин начался.

*На основе Сатирических очерков
М.Х. де Ларры (перевод Б.А. Кржевского
и З.И. Плавскина)*

VII. ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Напишите сочинение объемом не менее 200 слов.

